

Uso de encabezamientos de materia y de tesauros en las bibliotecas: ventajas y desventajas del español

Lic. Graciela G. Barcala

Listas de Encabezamientos de Materia (LEM) vs Tesauros

- Elección para los sistemas de registro y recuperación temática en bibliotecas de carácter general y/o especializadas.
- Pertinencia en las diversas unidades de información, la aplicación de las políticas de indización en la actualidad y una elección apropiada.

Vocabularios, Listas y Tesoros

- Las primeras herramientas de control terminológico que se usaron en ámbitos bibliotecológicos están los vocabularios preparados dentro de las mismas unidades de información y las LEM.
- También se adaptaron en lengua española aquellas publicadas inicialmente en inglés, entre ellas la Library of Congress Subject Heading, también conocidas por sus siglas LCSH, que fueron construidas como herramienta para el tratamiento de sus propias colecciones.

¿Cuándo hablamos español en América Latina usamos las mismas palabras?

- Existen diversas LEM en lengua española, con algunas dificultades en el uso y la variedad de términos para reflejar los mismos contenidos a pesar que la gran mayoría en América Latina habla la lengua española pero no todos usan las mismas palabras para conceptos temáticos similares. Ejemplos:

Variedades en el uso de la lengua

- BENEFICIOS MARGINALES. En Argentina SOBRESUELDOS).
- ZONAS INDUSTRIALES. En Argentina PARQUES INDUSTRIALES).
- EPOCA COLONIAL. En Argentina PERIODO HISPANICO.

Variedades terminológicas

- PREGUNTAS Y RESPUESTAS
EXAMENES-PREGUNTAS Y RESPUESTAS
EXAMENES, TEST, ETC
- CONTESTACIONES PARA EXAMENES
CONTESTACIONES PARA OPOSICIONES
- PROGRAMAS Y CUESTIONARIOS
EXAMENES, CUESTIONARIOS, ETC.
- CROSS CULTURAL STUDIES (LCSH)
ESTUDIOS TRANSCULTURALES (En España)
ESTUDIOS INTERCULTURALES (En América Latina)
- DESIGNS AND PLANS
DIBUJOS Y PLANOS (En España)
DISEÑOS Y PLANOS (En América Latina)
DISEÑO Y PLANOS (En América Latina)

Términos generales

- POLITICA ECONOMICA – EXPORTACIONES
- En realidad el texto se refiere a Barreras técnicas a las exportaciones

Diferencias de conceptos

- POLITICA Y GOBIERNO
- EPOCA COLONIAL
- TIEMPO HEROICO
- INDEPENDENCIA ARGENTINA

Repeticiones

- DIETA – PANAMA – HISTORIA
- GLOBALIZACION – PANAMA
- GANADERIA – PANAMA – HISTORIA

Otro caso:

- FILOSOFIA URUGUAYA – HISTORIA
- RACIONALISMO – HISTORIA -
URUGUAY

Repeticiones: más casos

- TRABAJO Y TRABAJADORES –
URUGUAY- HISTORIA
- TRABAJADORES SANITARIOS –
URUGUAY- HISTORIA
- FEDERACION URUGUAYA DE LA
SALUD - HISTORIA

Omisiones / Diferencias

- OPERAS – LIBRETOS
(No ARGUMENTOS)

En este caso se omitió el nombre de la ópera: LA TRAVIATA

Otro caso:

- INDIGENAS DE PANAMA
- LENGUAS INDIGENAS

En Argentina:

- PUEBLOS ORIGINARIOS

Conceptos

- NOVELA PANAMEÑA
- LITERATURA PANAMEÑA – NOVELA

Qué pasa cuando la novela está escrita por un inglés y sucede en Panamá?

Por ejemplo (se eligen descriptores en este caso):

Le Carré, John. El sastre de Panama.

En este caso: NOVELA INGLESA?

SASTRES; SERVICIO DE INTELIGENCIA;
PANAMA

Variedades de términos en lengua española

- CONGRESOS / ASAMBLEAS/
CONFERENCIAS/ CONVENCIONES/
JORNADAS/ SEMINARIOS

En inglés frecuentemente se usa:

CONFERENCE

SEMINAR

Borges, Jorge Luis. El lenguaje de Buenos Aires

- En una biblioteca:

LUNFARDO

ARGENTINISMOS

ESPAÑOL

BUENOS AIRES

- En otra:

LITERATURA DE ARGENTINA

HISTORIA DE LA LITERATURA

CRITICA LITERARIA

LITERATURA Y LINGÜÍSTICA

Sin embargo es: FILOLOGIA / SOCIOLOGIA / BUENOS
AIRES. CIUDAD

Encabezamientos en inglés y español

- LITERATURA DE FICCION

En inglés: FICTION

- DERECHO DE AUTOR

En inglés: COPYRIGHT

- POLITICA DE LA SALUD

En inglés: HEALTH POLICY

- SHOPPING (Usado habitualmente en Argentina).

En español: CENTROS COMERCIALES (No usado habitualmente en Argentina).

Para VIAJES y VIAJEROS se realizó la siguiente búsqueda:

- BARCOS
- CRONICAS DE VIAJES
- CRONISTAS Y VIAJEROS
- DESCRIPCIONES Y VIAJES
- DESCUBRIMIENTOS Y EXPLORACIONES
- DESCUBRIMIENTOS CIENTIFICOS
- DESCUBRIMIENTOS GEOGRAFICOS
- EXPLORACIONES Y VIAJES
- NAVEGACION
- NAVEGANTES
- NAVIOS
- RELATOS DE VIAJES
- VIAJES AL EXTRANJERO
- VIAJES DE DESCUBRIMIENTOS
- VIAJES DE ESTUDIO
- VIAJES DE EXPLORACIONES
- VIAJES DE EXPLORADORES

CDU

- Ejemplo. Título:

Fuentes oficiales para el estudio de la geografía antigua de América y su incidencia en los viajes de descubrimiento de América. Siglos XV y XVI.

913(7/8)(093.2):910.4(460:72+8)"14/15"14/15/CEe2001

Aproximaciones a las Conclusiones: LEM o Tesauros?

- No hay fórmula ideal. Cada biblioteca debe ser analizada de acuerdo a sus características, usos y costumbres.
- CDU: Uso ideal para ubicación en los estantes (materias en general, estanterías abiertas).
- Tratamiento de indización doble? LEM y Tesauros. Más tiempo, más beneficios para los usuarios. Integración de redes.
- Testear bases antes de tomar decisiones.

Aproximaciones a las Conclusiones: LEM o Tesoros?

- Diferencias entre LEM y Tesoros: se visualizan en el momento de la recuperación temática. Cuanto más especializada la biblioteca, mejor resultados los descriptores.
- LEM: términos precoordinados
- Tesoros / descriptores: términos postcoordinados

Aproximaciones a las Conclusiones: LEM o Tesauros?

- En general hay mayor uso de las LEM en aquellas unidades que utilizan formato MARC, por ejemplo: bibliotecas nacionales y universitarias
- Muchas bibliotecas especializadas están migrando a MARC, pero continúan con el uso de Tesauros.
- Se ven más ricos los registros de las bibliotecas especializadas. No hay repeticiones, palabras más específicas.
- Especificidad en analíticas de libros y revistas.